

***Le récit fantastique de Nicéros (1)******Un préambule réaliste***

61 1 Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque valitudinem sibi optarunt , 2 Trimalchio ad Nicerotem respexit et: « Solebas, inquit, suavius esse in convictu; nescio quid, nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me videas, narra illud quod tibi usu venit. » 3 Niceros delectatus affabilitate amici: « Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi jam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem video. 4 Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos, ne me rideant. Viderint: narrabo tamen ; quid enim mihi aufert, qui ridet? satius est rideri quam derideri. »

***5 Haec ubi dicta dedit***

talem fabulam exorsus est:

6 « Cum adhuc servirem, habitabamus in vico Augusto (nunc Gavillae domus est). Ibi, quomodo dii volunt, amare coepi uxorem Terentii coponis: noveratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. 7 Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res Venerias curavi, sed magis, quod benemoria fuit. 8 Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum; fecit assem, semissem habui; in illius sinum demandavi, nec unquam fefellitus sum. 9 Hujus contubernalis ad villam supremum diem obiit. Itaque per scutum, per ocream egi aginavi, quemadmodum ad illam pervenirem: nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.

*usage du passif* : rideri, derideri, fefellitus sum etc. ...

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 57-60)****1**

postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;

bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon ; bienfaisant ;

mens. , mentis. , *f*<sup>1</sup>: la disposition d'esprit

valetudo / valitudo , inis *f*<sup>4</sup>: la santé (*bonne ou mauvaise*)

opto. , as, are <sup>2</sup>: souhaiter

**2**

Niceros , otis ou onis *m* : Nicéros (*nom d'homme* ; grec : νικέρωζ)

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément; // *expr.* : suave est tibi : cela va agréablement pour toi = tu es aimable, tu es enjoué ;

convictus , us, *m* : **1** la vie en société ; **2** le repas en commun, le banquet

muttio, is, ire : produire le son « mu » ; souffler mot, dire un seul mot ;

oro. , as, are <sup>3</sup>: prier; *en incise* : oro te : je t'en prie ;

felix. , icis, *adj* <sup>2</sup>: heureux

felicem : *attr. du COD* me

narro. , as, are <sup>4</sup>: conter, raconter

usuvenio / usu venio , is, ire : + *datif* : se présenter à, arriver à

### 3

affabilitas , atis *f*: affabilité

amicus , i, *m* <sup>1</sup>: ami ;

transeo , is, ire, ii, itum <sup>1</sup>: + *acc.* : passer devant qqn et disparaître, passer sous le nez de ;

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps

gaudimonium , ii *n langue populaire* : = gaudium , ii, *n* <sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

dissilio , is, ere, dissilui , dissultum : sauter de côté et d'autre, voler en éclats, crever

quod. <sup>1</sup>: *conj. I + ind.* : parce que, du fait que ;

talis. , is, e <sup>1</sup>: tel, de cette sorte ;

### 4

itaque , *conj.* <sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

hilaria , um *n pl* : réjouissances, gaieté

merus. , a, um : pur, sans mélange

etsi. , *conj.* + *ind.* <sup>4</sup>: quoique, bien que

scolasticus , i / scholasticus , i *m* : l'étudiant, le rhéteur, le pédant

viderint : *subj. pft. ou futur antérieur (cf syntaxe Ernout-Thomas § 268)* : « à eux de voir ! = tant pis pour eux ! »

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum <sup>2</sup>: enlever, retirer ;

qui ridet : *sujet post-posé de aufert*

satius , *adv.* : préférable, plus à propos ; // *expr.* : satius est : il est préférable , il vaut mieux

### 5

ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ;

Haec ubi dicta dedit : *formule épique de transition, fréquente notamment dans l'œuvre de Virgile*

exordior , iris, iri, exorsus sum : commencer

### 6

habito , as, are <sup>2</sup>: habiter, être logé

vicus. , i, *m* <sup>3</sup>: **1** quartier, village; **2** rue

angustus , a , um <sup>3</sup>: étroit ;

Gavilla , ae *f*: Gavilla

ibi. , *adv.* <sup>1</sup>: là

quomodo: comme ;

quomodo dii volunt : « par la volonté des dieux »

amo. , as, are, avi, atum <sup>1</sup>: aimer ; être amoureux ;

Terentius , ii *m* : Térentius, *nom de famille romain* ; Térence ;

copo. , coponis *m* : aubergiste, cabaretier

Terentius : *porter ce nom gentilice, pour un cabaretier, laisse supposer qu'il s'agit d'un affranchi* ;

Melissa , ae *f*: Mélissa (*nom de femme, d'origine grecque*)

Tarentinus , a, um : de Tarente (*ville de Calabre, à 300 km à peu près au S.E. de Rome, près de Brindisi*)

pulcherrimus , a, um <sup>2</sup>: très beau

bacciballum, i, *n* : objet qui a de belles formes ( ? ) ; *désignant une femme* : brin de fille, nana

**7**

corporaliter : pour le corps, pour le physique, physiquement

Venerius , a, um : de Vénus ; // *expr.* res Veneriae : les plaisirs de l'amour ;

curo. , as, are <sup>2</sup>: **1** prendre soin de , se soucier de ; **2** entourer de prévenances, courtiser ;

magis. , *adv.* <sup>1</sup>: plus, plutôt

benemoria , ae *adj. f*: *latin populaire* : pourvue de qualités morales, ou d'un bon caractère ( = bonis moribus)

**8**

peto. , is, ere, ivi / ii, itum <sup>1</sup>: demander (à ; *ab + abl*)

nego. , as, are <sup>1</sup>: **1** dire non ; **2** refuser, interdire

semis. , semissis , *m* : **1** la moitié ; **2** la moitié d'un as ;

demando , as, are , avi : **1** confier, mettre en sûreté (+*datif*) (*in + acc.* : *langue vulgaire*) ;

umquam. / unquam. , *inv.* <sup>2</sup>: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais

fallo. , is, ere, fefelli, falsum <sup>2</sup>: tromper; (*pft. passif post-class.* : fefellitus sum)

**9**

contubernalis , is *f* ou *m* : la compagne, le compagnon (*d'un(e) esclave, qui n'a pas droit de mariage* : connubium )

villa. , ae, *f* <sup>2</sup>: maison de campagne, ferme, domaine ; // *expr. fam.* : ad villam : à la campagne ;

supremus , a, um <sup>3</sup>: le dernier ; suprême ;

dies. , ei, m. *et f.* <sup>1</sup>: le jour

obeo , is, ire,- ii, -itum <sup>2</sup>: + *acc.* atteindre ;

ocrea , ae *f.* : jambière, protège-tibia

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: agir, se comporter

agino , as, are : se démener

per scutum per ocream egi aginavi : *expr. familière tirée du langage des gladiateurs ; on pourrait traduire : « j'ai usé et abusé de mon bouclier et de mes jambières », « j'ai fait des pieds et des mains »*

quemadmodum <sup>1</sup>: comment ;

quemadmodum ad illam pervenirem : *interrogative indirecte (suppléer un verbe introducteur en français)*

pervenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: parvenir ;

angustiae , arum *f pl* <sup>4</sup>: les difficultés

appareo , es, ere, ui, itum <sup>3</sup>: **1.** se manifester, se révéler ; **2.** être au service de

### Vocabulaire alphabétique :

affabilitas , atis *f.* : affabilité

agino , as, are : se démener

ago. , is, ere, egi. , actum. <sup>1</sup>: agir, se comporter

amicus , i, m <sup>1</sup>: ami ;

amo. , as, are, avi, atum <sup>1</sup>: aimer ; être amoureux ;

angustiae , arum *f pl* <sup>4</sup>: les difficultés

angustus , a , um <sup>3</sup>: étroit ;

appareo , es, ere, ui, itum <sup>3</sup>: **1.** se manifester, se révéler ; **2.** être au service de

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum <sup>2</sup>: enlever, retirer ;

baccballum, i, n : objet qui a de belles formes ( ? ) ; *désignant une femme* : brin de fille, nana

benemoria , ae *adj. f.* : *latin populaire* : pourvue de qualités morales, ou d'un bon caractère ( = bonis moribus)

bonus. , a, um <sup>1</sup>: *adj.* : bon ; bienfaisant ;

contubernalis , is *f ou m* : la compagne, le compagnon ( *d'un(e) esclave, qui n'a pas droit de mariage* : connubium )

convictus , us, m : **1** la vie en société ; **2** le repas en commun, le banquet

copo. , coponis *m* : aubergiste, cabaretier

corporaliter : pour le corps, pour le physique, physiquement

curo. , as, are <sup>2</sup>: **1** prendre soin de , se soucier de ; **2** entourer de prévenances, courtiser ;

demando , as, are , avi : **1** confier, mettre en sûreté (+*datif*) (in + *acc.* : *langue vulgaire*) ;

dies. , ei, *m. et f.* <sup>1</sup>: le jour

dissilio , is, ere, dissilui , dissultum : sauter de côté et d'autre, voler en éclats, crever

etsi. , *conj.* + *ind.* <sup>4</sup>: quoique, bien que

exordior , iris, iri, exorsus sum : commencer

fallo. , is, ere, fefelli, falsum <sup>2</sup>: tromper; (*pft. passif post-class.* : fefellitus sum)

felix. , icis, *adj.* <sup>2</sup>: heureux

gaudimonium , ii *n langue populaire* : = gaudium , ii, *n* <sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

Gavilla , ae *f*: Gavilla

habito , as, are <sup>2</sup>: habiter, être logé

hilaria , um *n pl* : réjouissances, gaieté

ibi. , *adv.* <sup>1</sup>: là

itaque , *conj.* <sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps

magis. , *adv.* <sup>1</sup>: plus, plutôt

Melissa , ae *f*: Mélissa (*nom de femme, d'origine grecque*)

mens. , mentis. , *f* <sup>1</sup>: la disposition d'esprit

merus. , a, um : pur, sans mélange

muttio, is, ire : produire le son « mu » ; souffler mot, dire un seul mot ;

narro. , as, are <sup>4</sup>: conter, raconter

nego. , as, are <sup>1</sup>: **1** dire non ; **2** refuser, interdire

Niceros , otis ou onis *m* : Nicéros (*nom d'homme ; grec : νικέρωος*)

obeo , is, ire,- ii, -itum <sup>2</sup>: + *acc.* atteindre ;

ocrea , ae *f*: jambière, protège-tibia

opto. , as, are <sup>2</sup>: souhaiter

oro. , as, are <sup>3</sup>: prier; *en incise* : oro te : je t'en prie ;

pervenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: parvenir ;

peto. , is, ere, ivi / ii, itum <sup>1</sup>: demander (à ; *ab + abl*)

postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;

pulcherrimus , a, um <sup>2</sup>: très beau

quemadmodum <sup>1</sup>: comment ;

quod. <sup>1</sup>: *conj.* **I** + *ind.* : parce que, du fait que ;

quomodo : comme ;

satius , *adv.* : préférable, plus à propos ; // *expr.* : satius est : il est préférable , il vaut mieux

scolasticus , *i* / scholasticus , *i m* : l'étudiant, le rhéteur, le pédant

semis. , semissis , *m* : **1** la moitié ; **2** la moitié d'un as ;

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément; // *expr.* : suave est tibi : cela va agréablement pour toi = tu es aimable, tu es enjoué ;

supremus , *a, um* <sup>3</sup>: le dernier ; suprême ;

talis. , *is, e* <sup>1</sup>: tel, de cette sorte ;

Tarentinus , *a, um* : de Tarente (*ville de Calabre, à 300 km à peu près au S.E. de Rome, près de Brindisi*)

Terentius , *ii m* : Térentius, *nom de famille romain* ; Térrence ;

transeo , *is, ire, ii, itum* <sup>1</sup>: + *acc.* : passer devant qqn et disparaître, passer sous le nez de ;

ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ;

umquam. / unquam. , *inv.* <sup>2</sup>: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais

usuvenio / usu venio , *is, ire* : + *datif* : se présenter à, arriver à

valetudo / valitudo , *inis f* <sup>4</sup>: la santé (*bonne ou mauvaise*)

Venerius , *a, um* : de Vénus ; // *expr.* res Veneriae : les plaisirs de l'amour ;

vicus. , *i, m* <sup>3</sup>: **1** quartier, village; **2** rue

villa. , *ae, f* <sup>2</sup>: maison de campagne, ferme, domaine ; // *expr. fam.* : ad villam : à la campagne ;

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

ago. , *is, ere, egi.* , *actum.* <sup>1</sup>: agir, se comporter

amicus , *i, m* <sup>1</sup>: ami ;

amo. , *as, are, avi, atum* <sup>1</sup>: aimer ; être amoureux ;

bonus. , *a, um* <sup>1</sup>: *adj.* : bon ; bienfaisant ;

dies. , *ei, m. et f.* <sup>1</sup>: le jour

ibi. , *adv.* <sup>1</sup>: là

itaque , *conj.* <sup>1</sup>: c'est pourquoi, aussi, par conséquent

magis. , *adv.* <sup>1</sup>: plus, plutôt

mens. , *mentis.* , *f* <sup>1</sup>: la disposition d'esprit

nego. , as, are <sup>1</sup>: **1** dire non ; **2** refuser, interdire  
 pervenio , is, ire, veni, ventum <sup>1</sup>: parvenir ;  
 peto. , is, ere, ivi / ii, itum <sup>1</sup>: demander (à ; *ab + abl*)  
 postquam. / post... quam *conj.* <sup>1</sup>: après que;  
 quemadmodum <sup>1</sup>: comment ;  
 quod. <sup>1</sup>: *conj.* **1** + *ind.* : parce que, du fait que ;  
 talis. , is, e <sup>1</sup>: tel, de cette sorte ;  
 transeo , is, ire, ii, itum <sup>1</sup>: + *acc.* : passer devant qqn et disparaître, passer sous le nez de ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ;

### fréquence 2 :

aufero , fers, ferre, abstuli, ablatum <sup>2</sup>: enlever, retirer ;  
 curo. , as, are <sup>2</sup>: **1** prendre soin de , se soucier de ; **2** entourer de prévenances, courtiser ;  
 fallo. , is, ere, fefelli, falsum <sup>2</sup>: tromper; (*pft. passif post-class.* : fefellitus sum)  
 felix. , icis, *adj* <sup>2</sup>: heureux  
 habito , as, are <sup>2</sup>: habiter, être logé  
 obeo , is, ire,- ii, -itum <sup>2</sup>: + *acc.* atteindre ;  
 opto. , as, are <sup>2</sup>: souhaiter  
 pulcherrimus , a, um <sup>2</sup>: très beau  
 umquam. / unquam. , *inv.* <sup>2</sup>: un jour, une seule fois, une fois ; *avec une négation* : jamais  
 villa. , ae, *f* <sup>2</sup>: maison de campagne, ferme, domaine ; // *expr. fam.* : ad villam : à la campagne ;

### fréquence 3 :

angustus , a , um <sup>3</sup>: étroit ;  
 appareo , es, ere, ui, itum <sup>3</sup>: **1.** se manifester, se révéler ; **2.** être au service de  
 oro. , as, are <sup>3</sup>: prier; *en incise* : oro te : je t'en prie ;  
 supremus , a, um <sup>3</sup>: le dernier ; suprême ;  
 vicus. , i, *m* <sup>3</sup>: **1** quartier, village; **2** rue

### fréquence 4 :

angustiae , arum *f pl* <sup>4</sup>: les difficultés  
 etsi. , *conj.* + *ind.* <sup>4</sup>: quoique, bien que  
 narro. , as, are <sup>4</sup>: conter, raconter

valetudo / valitudo , inis *f*<sup>4</sup>: la santé (*bonne ou mauvaise*)

**ne pas apprendre :**

affabilitas , atis *f*: affabilité

agino , as, are : se démener

bacciballum, i, *n* : objet qui a de belles formes ( ? ) ; *désignant une femme* : brin de fille, nana

benemoria , ae *adj. f*: *latin populaire* : pourvue de qualités morales, ou d'un bon caractère ( = bonis moribus)

contubernalis , is *f* ou *m* : la compagne, le compagnon (*d'un(e) esclave, qui n'a pas droit de mariage* : connubium )

convictus , us, *m* : **1** la vie en société ; **2** le repas en commun, le banquet

copo. , coponis *m* : aubergiste, cabaretier

corporaliter : pour le corps, pour le physique, physiquement

demando , as, are , avi : **1** confier, mettre en sûreté (+*datif*) (in + *acc.* : *langue vulgaire*) ;

dissilio , is, ere, dissilui , dissultum : sauter de côté et d'autre, voler en éclats, crever

exordior , iris, iri, exorsus sum : commencer

gaudimonium , ii *n* *langue populaire* : = gaudium , ii, *n*<sup>2</sup>: le contentement, la satisfaction, la joie, la volupté ;

Gavilla , ae *f*: Gavilla

hilaria , um *n pl* : réjouissances, gaieté

jamdudum / jam dudum *adv.* : depuis longtemps

Melissa , ae *f*: Mélissa (*nom de femme, d'origine grecque*)

merus. , a, um : pur, sans mélange

muttio, is, ire : produire le son « mu » ; souffler mot, dire un seul mot ;

Níceros , otis ou onis *m* : Nicéros (*nom d'homme ; grec : νικέρωζ*)

ocrea , ae *f*: jambière, protège-tibia

quomodo : comme ;

satius , *adv.* : préférable, plus à propos ; // *expr.* : satius est : il est préférable , il vaut mieux

scolasticus , i / scholasticus , i *m* : l'étudiant, le rhéteur, le pédant

semis. , semissis , *m* : **1** la moitié ; **2** la moitié d'un as ;

suave. , *adv.* : doucement, agréablement, exquisément; // *expr.* : suave est tibi : cela va agréablement pour toi = tu es aimable, tu es enjoué ;



Tarentinus , a, um : de Tarente (*ville de Calabre, à 300 km à peu près au S.E. de Rome, près de Brindisi*)

Terentius , ii m : Térentius, *nom de famille romain* ; Térence ;

usuvenio / usu venio , is, ire : + *datif* : se présenter à, arriver à

Venerius , a, um : de Vénus ; // *expr.* res Veneriae : les plaisirs de l'amour ;